

成昭伟 周丽红/著
汪榕培/审

Introducing English Language and

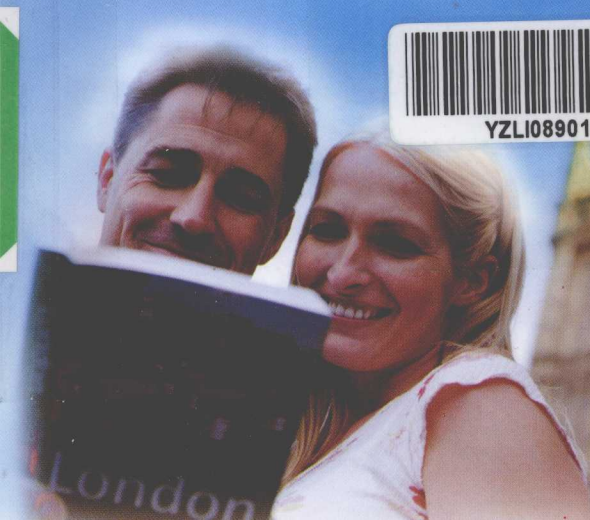
Culture 英语语言 文化导论



YZL10890108765



国防工业出版社
National Defense Industry Press



英语语言文化导论

Introducing English Language and Culture

成昭伟 周丽红 著

汪榕培 审



YZLI0890108765

国防工业出版社

发行所：(010)68411239 北京 发行所：(010)68411239 北京 发行所：(010)68411239 北京

图书在版编目(CIP)数据

英语语言文化导论/成昭伟,周丽红著. —北京:国防工业出版社,2011.1

ISBN 978-7-118-07220-4

I. ①英... II. ①成...②周... III. ①英语—文化语言学—研究 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 000241 号

※

国防工业出版社 出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100048)

天利华印刷装订有限公司印刷

新华书店经售

*

开本 880×1230 1/32 印张 9½ 字数 272 千字

2011 年 1 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1—3000 册 定价 23.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店: (010)68428422

发行邮购: (010)68414474

发行传真: (010)68411535

发行业务: (010)68472764

序

语言和文化有着千丝万缕的关系。从 100 多年前开始, W. von Humboldt, Boas, Sapir 和 Whorf 等西方哲学家和语言人类学家对语言与文化的关系就作出了很多论断。有的学者把一种语言看作是一种文化的载体, 也有的学者把一种语言看作可以用来表达各种文化的工具, 各派学者莫衷一是。Michael Agar 于 1994 年在 *Language Shock: Understanding the Culture of Conversation* 一书中, 以 Friedrich 提出的 linguaculture 概念为基础, 演绎出 languaculture(语言文化)概念, 成为语言文化教学与研究的一个关键概念, 阐明语言与社会、文化在总体上不可分割的关系(inextricable relationship), 并在多个不同层面上把“语言文化”视作有区别的有机整合。用 Agar 的话来说, “The language in languaculture is about discourse, not just about words and sentences. And the culture in languaculture is about meanings that include, but go well beyond, what the dictionary and the grammar offer.” (Agar, 1994: 96)

成昭伟教授的近著《英语语言文化导论》在简明的理论概述以后, 主要部分用深入浅出的文字着重探讨了英语词语和表达方式的特殊文化内涵, 并将其置于话语语境中进行分析, 展示了 languaculture 的

language specific 和 culture specific 双重特性。该书还以两个章节讨论了英汉语中的“假朋友”和英汉互译中的文化问题,讨论了 source languaculture 和 target languaculture 的关系,对英语教学和翻译实践均有一定的实用意义。

我认识成昭伟教授已近 10 年,他年轻有为、勤奋好学,年龄还不到 40 岁已有 6 部著作和教材问世,并发表了多篇论文。我相信,只要他继续坚持下去,不断扩大视野,必然能够在英语教学和研究领域取得更大的成绩。

汪榕培

2010 年 10 月 7 日

于苏州幽兰斋

前言

人们常说,语言使心灵接近。然而,不同的语言则使人们隔离和疏远。

《圣经·旧约·创世纪》(*The Bible, Old Testament, Genesis*)中有一个上帝和人的著名故事:

起初,天下人都说着同一种语言。他们说:“我们应该造一座城和一个通天塔,好让我们名扬天下。”上帝降临视察,禁不住担心起来:“看哪,他们成了一样的人,讲的是同一种语言。一旦让他们把通天塔建起来,还有什么事能难倒他们呢?我们下去,把他们的语言搞乱。”结果,众人因言语不通无法合作,便停止了造塔,并渐渐分散到世界各地。那座尚未竣工的通天塔就叫做“巴别塔”(the Tower of Babel),“巴别”(Babel)就是“变乱口音”(make a babble of the language of all the world)的意思。

当今世界上到底有多少种语言?美国杂志《纽约客》(*New Yorker*)统计后说有“成百上千”种;《大不列颠百科全书》(*Encyclopedia Britannica*)称有“近千种”;世界最畅销书籍《圣经》的外语译本截至1997年就达2197种,语言种类多于文字种类,《圣经》的翻译情况至少可以证明世界语言种类应多于2197种。不管语言有多少种,对个人来说只有母语和外语的分别。母语是我们在咿呀学语时便熟悉的生活语言。在长期的使用中,母语的符号形态和意义对使用者来说几乎是“透明的”:我们不必留心说话者如何发音或一段文字如何书写,就可以立即领会其中的意思。而外语则是“不透明的”,我们必须通过学习来把

握它的符号形态和意义之间的约定关系。当然,这是个较为困难的过程,往往需要多年持之以恒的努力。

不同民族的语言差别使人们难以对话,于是在 1887 年,波兰查门霍夫博士(Zamenhof)以超人的智慧和满腔热情发明了超越民族界线的“国际普通话”——世界语(Esperanto)。如今一百多年过去了,“世界语”没有成为世界通用的语言,甚至被人遗忘。客观地说,查氏的“世界语”是一份意在拆除“巴别塔”的方案,同时也是一份误解了语言本性的方案。一种语言不只是一部字典加一套语法。语言是文化的有机组成部分,又是文化的载体,世界文明的多样性在很大程度上表现为世界语言的多样性。歌德(Goethe)曾对一个学习德语的年轻人说:“学习德语要考虑到德语基础的一些要素,这就是我们的土地、气候、生活方式、习俗、社交和政治制度。”

德语如此,英语亦然。曾经是民族国家的语言的英语在世界上为越来越多的国家和人们所使用,现已成为“新世界语”。在我国,“英语热”更是经久不衰,“英语”俨然成了“外语”的代名词。社会语言学研究告诉我们,语言体系本身有着封闭性的一面——不同的语言,作为反映不同思想意识及文化的手段,最终代表着迥异的文化传统。在这个意义上讲,对英语语言文化特性的研究,在外语学习和翻译工作中就显得格外重要了。

本书注重理论探讨和实例剖析的有机结合,用深入浅出的文字对英语语言的特殊文化内涵进行明确、清晰的表述,既有对语言与文化之间关系的宏观分析,又有从民族文化心理、交际习惯等不同侧面对英语文化内涵的具体介绍,旨在帮助英语学习者树立跨语言、跨文化意识,有效提高学习效率。本书是目前诸多英语学习读物的有益补充,对学习英语的学生、从事英语教学的教师以及语言研究者、翻译工作者和外事工作者均有一定的参考价值。

本书取材广泛,多为笔者近十年来在英语教学过程中搜集整理的

资料,参考、引述了许多专家、学者的研究成果。参考文献在书中和书末列出,但有些资料的原始出处因当初疏于记录,应注而未注。在此谨向所有相关文献的著作者致以诚挚的谢意。

本书得以付梓,要特别感谢英语教育专家、博士生导师汪榕培教授。汪教授年事虽高,但时刻不忘提携后学,几年来对我指正颇多,使我时刻不敢懈怠。国防工业出版社辞书与外语图书事业部的相关编辑老师为本书出版做了大量的工作,从确立选题到内容编排,他们提出了许多宝贵的意见,谨此一并致谢。

最后,要感谢始终给我支持的家人,特别是我三岁的女儿成诺,乖巧可爱,聪明伶俐,时时令我欣慰而骄傲。

限于笔者学识水平,书中难免有些不妥之处,敬请专家、学者和广大读者批评指正。

成昭伟

2010年10月黄金周
于辽宁工业大学

目 录

第一章 绪论	1
第一节 语言的结构与功能	1
第二节 文化的内涵与成因	5
第三节 语言的文化属性	10
第二章 英语民族文化心理	12
第一节 英语民族的宏大背景——西方文化	13
第二节 英语民族的思维模式	20
第三节 英语民族的基本价值观	28
第三章 英语语言文化简史	37
第一节 英语概说	38
第二节 英语的发展历程	40
第三节 英语——新世界语	52
第四章 英语语言文化面面观	58
第一节 英语姓名	58
第二节 英语称谓	68
第三节 英语地名	74
第四节 英语数字	83
第五节 英语成语	95
第六节 英语谚语	107
第七节 英语典故	144

第八节	英语俚语·····	159
第九节	英语委婉语·····	171
第十节	英语禁忌语·····	180
第五章	英汉语中的“假朋友” ·····	193
第一节	“假朋友”的概念·····	193
第二节	何以出现“假朋友”·····	194
第三节	“假朋友”的分类·····	197
第四节	“假朋友”如何变成“真朋友”·····	207
第六章	英汉互译中的文化问题 ·····	209
第一节	文化与翻译·····	210
第二节	翻译中的文化误读·····	211
第三节	“异化”与生硬移植·····	242
第四节	错位的“归化”·····	263
第五节	文化欠额翻译·····	273
参考文献	·····	287

式,但在与“文字”并举时只指口语。

从内部结构的角度看,语言是一种符号系统,但其在信息量和结构、功能的复杂性方面远非其他符号系统,如莫尔斯电码、旗语、灯光交通信号等所能比及,后者对语言来说是第二性的。语言系统是一个复杂的整体,由各个分支系统或层次,如音位层次、词汇层次、语法层次等组成。语言成分由各种关系加以联结,成分和关系互相联系、互相制约,构成井然有序的系統。作为符号的语言单位具有两个重要方面,一是表现方面,即语音;一是内容方面,即语义。在语言单位中,音和义的结合是约定俗成的,什么样的语音形式表达什么样的意义内容,什么样的意义内容用什么样的语音形式表现最初是任意的。世界上之所以有多达几千种语言^①,就是因为人类创造语言时在选择语音形式表达意义内容方面的不一致,因而形成了不同的语言。

一种语言的内部结构是一种语言区别另一种语言的关键所在。不了解一种语言的内部结构,就无法辨认该语言的语音或书写的符号,并从中获取语义。没有掌握英语内部结构的人难以辨别 26 个字母不同排列组合后所表现的意思,不懂汉语的西方人也只会把汉字当成是奇形怪状的线条组合。

然而,理解了语言的内部结构的符号系统并不意味着完全掌握了该语言符号的意义,即语义。语义的表达或理解,除了要了解 and 掌握一种语言的内部结构外,还要了解和掌握该语言的外部结构,即文化结构。

^① 据联合国教科文组织最新发布的《濒危语言图谱》,全世界有约 7000 种语言,其中一半以上将在本世纪消亡,80%~90%将在未来 200 年灭绝。平均每 2 个星期就有一种语言消失。据统计,世界 80% 的人讲 83 种主要语言,剩下 6000 多种语言绝大多数从没有过文字记载,没有字典、书,在任何图书馆或数据库都找不到它们的资料。一切信息只储存在人们的记忆里,因此尤其脆弱。德国学者汉斯·约阿西姆·施杜里希在《世界语言简史》(第 2 版)导言中也提到,地球上语言的数量“应该在 6000 种以上”,“据估计有二分之一正在面临着逐渐消失的危险。”另据德国出版的《语言学及语言交际工具问题手册》,现在世界上查明的有 5651 种语言。在这些语言中,约有 1400 多种还没有被人们承认是独立的语言,或者是正在衰亡的语言。

一种语言的文化结构是使用该语言的人或民族的生活方式的总和,包括地理环境、民间传说、寓言神话、社会历史发展、风俗习惯、宗教信仰、价值观念、科学技术、文学艺术,等等。语言对物体或现象的指代是通过文化结构来实现的。生活在不同文化环境的人,对同一个语音或文字符号的理解是不同的。例如,生活在南半球的澳大利亚人对Christmas(圣诞节)的概念就与生活在北半球的英国人和美国人不完全一样,只因澳大利亚人的圣诞节是在夏天,而英国人和美国人的圣诞节却在冬天。^①

二、语言的功能

从功能的角度看,语言具有多方面的功能,这里择其要点概述如下:①语言首先是交际的工具,供人们用来传递和交流信息。有些高级动物,如猿猴,也使用区别性的有声信号来传递信息,但这些信号都是不可切分的整体,也不能组合和替换,孳生更多的信息——动物的信号同人类语言是无法比拟的。②语言是思维的工具,供人们用来形成和表达思想。语言是思想的直接现实。语言的基本单位也与思维的基本范畴相对应:词与概念相对应,句子与判断相对应。人们也可以用手势和动作等手段来表达一定的思想,但它们只能起辅助的作用,语言才是思想最完善、最有效的载体。③语言是积聚知识和信息的工具,它把人们思维活动和认识活动的成果用词和句子积聚并存储起来,保存和反映了前人全部的经验 and 智慧,而后人通过学习就能掌握前人积累下来的知识和信息,不必一切从头做起。这些知识和信息正是特定民族(传统)文化的重要源泉,从这个意义上说,特定语言是特定文化的容器和载体。^②④语言是表达感情和影响别人的工具,它既传递信息,又是艺术表现的媒介。语言具有美学功能,它的创造性也正是通过艺术的媒

① 平洪、张国扬:《英语习语与英美文化》,外语教学与研究出版社2000年版,第6~7页。

② 参见本章第三节。

进而得到充分的体现。

在上述功能中,交际功能是主导的。俄裔美国语言学家雅柯布逊(Roman Jakobson)把交际行为细分为六种,从而区分语言六种不同的功能:①从说话人的角度,语言具有表现功能,表示说话人对信息内容的关联、态度或对情境的直接反应;②从影响听话人的角度,具有指令功能,一般用呼语或命令口吻表示,以呼唤或祈使对方作出反应;③从上下文或情景出发,具有指称功能,即指称信息涉及的事物、需要传递和交流的内容和相应的事物及其特性、关系等;④从接触的角度,具有联系功能,意在保持或脱离接触,或者检查交际渠道是否畅通(如“Are you listening?”“Listen!”“Don’t say that again!”);⑤从代码的角度,具有元语言^①的功能,如对某一事物的说明,如“新能源汽车是指除汽油、柴油发动机之外所有其他能源汽车,包括燃料电池汽车、混合动力汽车、氢能源动力汽车和太阳能汽车等。”这在儿童掌握语言和语言教学过程中常常发挥作用;⑥从信息的角度,具有诗歌功能,使语言具有更大的感染力,以满足人们的美学需要,在文艺作品中这一功能有很大作用,在日常生活中也有一定的作用。

英国语言学家韩礼德(M. A. K. Halliday)则认为,语言有表达概念的功能、进行交际的功能和构成话语的功能,由此而形成其功能语法体系中语言语义的三个功能部分:①概念(ideational)部分,即及物性、语态、情态意义;②人际(interpersonal)部分,即语气、情态、语调;③语篇(textual)部分,即主位结构、信息理论、接应。^②韩礼德认为语言之所以是语言,就是因为它必须提供某种功能。换句话说,社会对语言的要求促使语言形成了自身的结构。他从功能观点出发来描述语言的发展,其系统功能理论在学界产生了极为深远的影响。

① 元语言,又称“纯理语言”、“符号语言”,与“对象语言”相对。指描写和分析某种语言所使用的一种语言或符号集合。用汉语来说明英语,英语是对象语言,汉语是元语言;用英语来说明英语,英语既是对象语言,又是元语言。在辞书编纂和语言教学中用于释义的语句称元语言。

② 胡壮麟:《功能主义纵横谈》,外语教学与研究出版社2000年版,第30~31页。

第二节 文化的内涵与成因

文化是一个复杂的概念。稍加考察我们便会发现,“文化”一词包罗万象,似乎很难具体把握。着眼于语言学习,我们认为,文化表现为一定的语言模式和一定的行为方式,这些被共同接受并采用的言行模式及其传播方式,使我们在某一特定的时间内,生活于具有一定技术技能并受到一定的地理环境限制的社会之中。

一、什么是文化

“文化”在中国是一个古老的词汇。早在先秦时代,《易经》贲卦的象辞中就将“文”与“化”联缀起来使用:“刚柔交错,天文也;文明以止,人文也。观乎天文,以察时变;观乎人文,以化成天下。”^①这里人文与天文相对,天文指天道自然,人文是指社会人伦。所谓“人文化成天下”,含有文化出于自然而又能驾驭自然的意思,而人文活动便是人们对自然现象所做出的认知、重组、改造和利用的活动。西汉以后,文献中正式出现了“文化”一词,如“凡武之兴,为不服也;文化不改,然后加诛”^②,“文化内辑,武功外悠”^③等。此时“文化”主要是指与武力征服相对应的文治教化,侧重于精神层面的影响。

从西文的语源来看,德文 kultur、英文和法文 culture 都源自拉丁文 cultura,其本义即为“耕种”和“作物培育”。英文中的“农业”agriculture、“园艺”horticulture 都源于 culture。人类的开垦种植,是人类对外部自然世界有目的的改造活动,象征着人类文明生活的开始与演变。尔后,与古代西方人从认识自然转向认识自身的逻辑转折相适应,culture 一词也产生转义,在原义的基础上融进了“培养”、“教育”、“发展”、“尊重”等内容,最终主要用来指称人类的精神领域。公元1世纪,

① 《易·贲卦·彖传》。《周易》1962年上海古籍出版社影印《周易》,第11页。

② 刘向:《说苑·指武》。《说苑》1962年中华书局影印《说苑》,第11页。

③ 《文选》,束皙:《补亡诗》。《文选》1962年中华书局影印《文选》,第11页。

古罗马政论家西塞罗(M. T. Cicero)使用了“耕耘智慧”(culture mentis)一词,其义与“哲学”等同。到了18世纪,法国启蒙思想家伏尔泰(Voltaire)等在更广泛的意义上使用“文化”一词,用以指人类心灵、智慧、情操、风尚的化育,其义与 education(教化)相近。

可见,古代东西方对“文化”的认识虽不乏相通之处,但在理解的层次上存在着明显的差异。在我国古代文献中,“文化”一词有着特定的辞意指向,词源意义仅限于社会人伦方面,大体只是就宗法王朝所实施的文治教化和社会伦理规范而言,并不具备现代意义上的“文化”蕴涵。对文化的这种理解,在我国一直持续到近代。而西方人使“文化”具备了双重意义:一是人对土地的耕作,使外在自然人化;二是通过教育和培养的过程使人具有理想公民的素质,使内在自然人化。这种双重意义的“文化”含义正是现代意义上的“文化”含义的最初胚胎。^①我们现在通用的“文化”一词,首先是日本学者在译介西方有关词汇时,使用了源自中国的“文化”一词,然后又由留日学生再从东土把它引渡回国。经过这一番转折,“文化”一词被赋予了更为深广的意蕴。^②

现代文化人类学认为“文化”具有如下四个本质特征:①文化是由社会习得的,而非遗传获得的;②文化是一个社团所共有的,而非某一个人所独有的;③文化具有象征性,语言是文化中最重要象征系统;④文化是一个统一的整体,文化中的每一方面都和其他方面相互关联。文化人类学家在分析文化构成时,一般把文化分成至少四大系统,即技术—经济系统(包括生态、生产、交换和分配方式、科学技术、人工制品等)、社会系统(包括阶级、群体、亲属制度、政治、法律、教育、风俗习惯、通史等)、观念系统(包括宇宙观、宗教、巫术、民间信仰、艺术创造和意象、价值观、认识 and 思想方式等)和语言系统(包括音系学、字位学、语法和语义学)。^③这几大系统包罗万象,构成了所谓“广义文化”,亦作“大写C文化”;与之相对,“狭义文化”排除人类社会—历史生活中

① 马波:《现代旅游文化学》,青岛出版社2001年版,第1~3页。

② 汪澍白:《二十世纪中国文化史论》,中国青年出版社1999年版,第4页。

③ 方梦之:《译学辞典》,上海外语教育出版社2004年版,第305页。

关于物质创造活动及其结果的部分,专注于精神创造活动及其结果,又称“小写c文化”。英国19世纪人类学家泰勒(Edward B. Tylor)在《原始文化》(*Primitive Culture*)一书中提出:“文化或文明是一个复合体,包括知识、信仰、艺术、道德、法律、风俗,以及人在社会中获得的所有能力和习惯。”^①此论可谓“狭义文化”的早期经典界说。依据《现代汉语词典》的解释,“文化”是“人类在社会历史发展过程中所创造的物质财富和精神财富的总和,特指精神财富”^②,此“文化”当属“狭义文化”。一般而言,凡涉及精神创造领域的文化现象,均属“狭义文化”。^③

二、文化与文明

值得注意的是英国学者泰勒是把“文化”与“文明”作为同义语来使用的,他强调了文化与文明是人作为社会成员的创造活动及其成果,描述了文化与文明的共性,却没有揭示出二者的差异。

汉语“文明”一词,最早出自《易经》,曰“见龙在田,天下文明。”^④在现代汉语中,“文明”指一种社会进步状态,与“野蛮”一词相对立。从西方“文明”一词的语源来看,法文 *civilisation*、英文 *civilization* 和德文 *zivilisation* 源自拉丁文 *civis*(公民)和 *civitas*(城市),可溯源于希腊、罗马城邦国家。其本质含义为人民和陆地生活于城市和社会集团中的能力,引申后意为一种先进的社会和文化发展状态,以及到达这一状态的过程。其涉及的领域十分广泛,包括民族意识、技术水准、礼仪规范、宗教思想、风俗习惯以及科学知识的发展等。文化和文明是社会发展过程中一个问题的两个方面,二者的区别表现在:①从内容上看,文化是

① Edward B. Tylor. *Primitive Culture: Researches into the Mythology, Philosophy, Religion, Art and Custom*, Vol. I: Origins of Culture. Gloucester, Mass.: Smith, 1st ed., 1871; 2nd ed., 1958. p. 1.

② 《现代汉语词典》(第5版),商务印书馆2005年版,第1427页。

③ 本书意在使读者了解语言与文化的关系,特别是英语与英语民族文化的关系以及英汉语言文化对比,行文内容自然要对“狭义文化”有所侧重。不过这并不意味着我们的讨论仅仅局限于“狭义文化”之内,本书也涉及“广义文化”的一些内容。

④ 《易·乾卦·文言传》。